

*True Copy
Ref 720110*

Chief, Foreign Documents Branch
Attention: Chief USSR Division
Assistant Chief, Planning & Coordinating Staff/00

28 April 1948

Russian Dictionaries

1. Attached list of 58 dictionaries was compiled by the Eurasian Branch of the Intelligence Division after an informal discussion with Mr. Zander of that branch on the subject of the difficulty of translation of technical articles and the aid provided by specialized dictionaries. The list is forwarded to you for your information and as a guide for procurement action on such items as may be of use to Foreign Documents Branch.

2. In view of the serious handicap suffered by U. S. intelligence organizations and tactical forces through the lack of adequate German military dictionaries, lists of abbreviations, etc. during the first year of World War II, it seems probable that action may be taken by the Department of National Defense to prevent recurrence of this situation in regard to Russian language documents. Foreign Documents Branch would almost certainly be called on to contribute to such an undertaking, and might be of major assistance to it if "by-products" from Russian translations had been assembled over some period of time. It is suggested that informal lists or card-catalogue compilations might be made of new or unusual military, scientific or technical terms, not included in the normal dictionary but encountered by your translators in various contexts. Similar lists of military and scientific abbreviations, with Russian full-text equivalents and English translations, would be particularly valuable for U. S. intelligence agencies and field intelligence units in case of the outbreak of hostilities.

Incl.
List of Russian Dictionaries
Available in Washington



STAT

LAD:MR

LIST OF RUSSIAN DICTIONARIES AVAILABLE IN WASHINGTON

Prepared by Eurasian Branch, ID, GSUSA

(Arranged alphabetically by names of authors)

Locations abbreviated: Library of Congress - - - - - L.C.
War Department Library W.D.
Eurasian Branch, ID E.B.
Research and Development Board RDB

-A-

<u>Author</u>	<u>Title</u>	<u>Located</u>	<u>Eng. Russ.</u>	<u>Russ. Eng.</u>	<u>Date</u>
Aleksandrov, A.	Complete Eng-Russ.Dict.	L.C.	x	x	1924 *
Abram, Semen Yakovlevich & Zilpert, Filipp N. (Revised) by Reishoff, M.V.	Russ-Eng. Dictionary	L.C.		x	1938
Abram, Semen Yakovlevich & Zilpert, Filipp N. (Revised) by Zaretskaya, R.A.	Eng-Russ, Dictionary	L.C.	x		1938

*Not as good as Segal's

-B-

Belkind, L. D.	Polytechnical Dictionary	RDB	x		1946
Berlov, Mikhail N.	Technical Dictionary	L.C.	x		1928
Boyarus, Semen K. & Muller,) Vladimir K.	Russ-Eng. Dictionary	L.C.		x	-
Bogdanov, P.R.	Small Eng-Russ.Dict.	L.C.	x		1930
Bray, Aleksandr	Scientific-Technical Dic.	W.D.		x	1945
Chermukhin, Adolf E.	The Eng-Russ.Tech.Dict.	L.C.	x		1934
Currall, Richard T.	A New Russian Vocabulary w/Promunc.	L.C.			1938
Cordori, M. A.	Dict. of Welding Terms	L. C.		x	1944
Callahan, Ludmilla Ignatev	Tech. & Chemical Dict.	W. D.		x	1947 *
Chudakov, E.A. & Lotte,	D.S.Tank Dictionary	E.B.	x		1943

*Good, although limited.

-2-

D

<u>Author</u>	<u>Title</u>	<u>Located</u>	<u>Eng.</u> <u>Russ.</u>	<u>Russ.</u> <u>Eng.</u>	<u>Date</u>
Ducoshin, V. M.	Aeronautical Dict.	LC	x		1941

E

F

Freese, John H.	A New Pocket Dict. of the Russ. & Eng. Lang.	LC	x	x	1919
-----------------	---	----	---	---	------

G

Golovinski, M.	Eng-Russ & Russ-Eng.Dict.	LC	x	x	1928
Gamerov, M.	Dict. of Timber-Export Terms	LC	x	x	1935
Gold, B. V.	Dict. of Automotive Terms	LC	x		1938
Gordievich, A. V.	Commercial Dictionary	LC		x	1936

H

Barkov, Aleksandr	New English Russian Pocket Dictionary	LC	x		1911
Hildebrand, Aleksandr G. & Vaga, M. Iv.	Automotive Dictionary	LC	x	x	1933

I

-3-

<u>Author</u>	<u>Title</u>	<u>Located</u>	<u>Eng.</u> <u>Russ.</u>	<u>Russ.</u> <u>Eng.</u>	<u>Date</u>
---------------	--------------	----------------	-----------------------------	-----------------------------	-------------

J

K

Karpovich, Eugene A.	Electrical Dict. for Elec. Engineers & Students	LC	x		1931
Karkski, Eufimil F.	Eng-Russ. Dictionary	LC	x		1924

L

Landau, M. M.	Phonetic Dictionary	LC	x		1928
Luboff, Solomon Isaac	Vest Pocket Dictionary	WD		x	1916
Lotte, D. S. -See under Chudakov, E.A.	))				---

M

Mayclair, Leo.	Engineering Dictionary	LC	x	x	1909
Mansgur, B. I. (See under Voinilovich-Niankovski, Usevolod	)				---
Mizhnev, P. G.	New English-Russian Dict.	LC	x		1928
Maler, Vladimir Karlovich	Russian-English Dict.	WD		x	1944 Pair

N

<u>Author</u>	<u>Title</u>	<u>Located</u>	<u>Russ.</u>	<u>Eng.</u>	<u>Date</u>
<u>O</u>					
O'Brien, M. A.	New Dict. of the Eng-Russ Lang.	L.C.	x	x	1930
Ozerstov, M.P.	Textile Dictionary	L.C.	x		1933
<u>P</u>					
Ponomarev, Nikolai, A.	Tech. Dictionary	L.C.	x		1938
Piretski, Ya. L.	Leather (Hide) Chemical	L.C.	x		1933
Patrick, George Z.	One Thousand Common Words) Used in Russian)	L.C.		x	—
<u>Q</u>					
<u>R</u>					
Rozhdestvensky, A.P.	Hill's Modern Pronouncing Dict. of the Russ.&Eng.Lang.	L.C.	x	x	1919
Rothstein, Natalia F.	Russian-Eng. Dictionary	L.C.		x	1942
Reishoff, M.V. See under) Abram S. Ya.&Zilpert, F.N.)					—
Ramsen, Hjalmar R.	Lexicon of Command Terms (Infantry & Guards)	L.C.		x	ND
<u>S</u>					
Sankin, Solomon L.	Medicological Dict.	L.C.	X		1933
Shchepkin, Vladimir V.	Metallurgical Dictionary	L.C.	x		ND
Shevtsov, Aleksandr F.	Dict. of Radio Terms	L.C.	x		1930
Spendirov, E.I.	Eng-Russ Dictionary	L.C.	x	x	1935
Shapiro, Waldemar	Pocket Dictionary	W.D.	x	x	1939
Segal, Louis	Russian-English Dict.	W.D.		x	1943 Very

-5-

<u>Author</u>	<u>Title</u>	<u>Located</u>	<u>Eng.</u> <u>Russ.</u>	<u>Russ.</u> <u>Eng.</u>	<u>Date</u>
Trushdov, Nikolai Ilich	Mining & Metallurgical Glossary	L.C.	x		1937
Taube, Aleksandr M.	Military Dictionary	L.C.	x		1942

V

<u>Author</u>	<u>Title</u>	<u>Located</u>	<u>Eng.</u> <u>Russ.</u>	<u>Russ.</u> <u>Eng.</u>	<u>Date</u>
Vasilev	Marine Dictionary	L.C.	x	x	Moscow 1937
Vasilev, A.	New Vocabulary	L.C.			1908(WF-1921)
Vakhrashev, A.I.(See un/Zalagin, N. A.					---
Vaga, M. Yu(See un/Hildebrand, Aleksandr G.					...
Voinilovich-Miankovski, Usevold & Manzur, B.I.	Military Dictionary	L.C.	x		1933

W

XYZ

<u>Author</u>	<u>Title</u>	<u>Located</u>	<u>Eng.</u> <u>Russ.</u>	<u>Russ.</u> <u>Eng.</u>	<u>Date</u>
Zaimovski, Semen G.	English-Russ. Wortbuch	L.C.	x		1930
Zalagin, N.A. & Vakhrashev, A.I.	Dictionary for Metallurgists	LC	x		1940
Zilpert, Philipp M.(See un/ Abram S. Ya.					...
Zaretskaya, R.A.(See un/Abram S. Ya.					...
Zdanko, Nikolai N.	Military Dictionary	L.C.	x		1944

<u>NO AUTHOR</u>	<u>Title</u>	<u>Location</u>	<u>Russ.</u> <u>Eng.</u>	<u>Eng.</u> <u>Russ.</u>	<u>Date</u>
(Publ. Rudolf Mosse)	English-Russian Dictionary	L.C.	x		1926
-	Dict. of Terms Used in Elec- tonics, Radio Engineering & Electroacoustics	L.C.	x		1936
-	English-Russian Dict.	L.C.	x		Moscow 1943
(The Elakiston Co.)	English-Russian Dict.	L.C.	x		1944
(U.S. Weather Bureau & USAAF)	Dict. of Meteorological & Related Terms	W.D.		x	1943
-	Hydraulics-Aerodynamics Thermo-Dynamics Dict. German- Eng.-French-Russian-Italian- Spanish	W.D.			1915
(War Department)	Military Dictionary	E.B.	x	x	1945
(War Department)	Dictionary of Spoken Russ.	E.B.	x	x	1945